

Avis sur les classements des médailles affiché sur le site officiel du comité d'organisation de Tokyo 2020

Le 2 août 2021

Volontaires du Conseil d'administration de l'Académie Olympique Japonaise

Le comité d'organisation de Tokyo 2020 a publié sur son site web (voir URL ci-dessous) les classements des médailles par CNO et par équipe. Nous, l'Académie olympique japonaise, organisation à but non lucratif affiliée à l'Académie internationale olympique et dédiée au Mouvement olympique conformément aux principes de l'Olympisme, attirons l'attention du CIO et du COTO sur la pertinence de ces classements.

<https://olympics.com/tokyo-2020/olympic-games/fr/resultats/tous-les-sports/compte-de-medailles.htm>

La Charte olympique stipule que les Jeux ne sont pas une compétition entre nations, mais entre individus ou équipes.

6 Jeux Olympiques

1. Les Jeux Olympiques sont des compétitions entre athlètes, en épreuves individuelles ou par équipes et non entre pays. Ils réunissent les athlètes sélectionnés par leurs CNO respectifs, dont les inscriptions ont été acceptées par le CIO. Les athlètes concourent sous la direction technique des FI concernées.

Elle stipule également que le CIO et le COJO ne doivent pas produire de "classements pays par pays".

57 Tableau d'honneur

Le CIO et le COTO n'établiront aucun classement global par pays. Un tableau d'honneur portant les noms des médaillés et des diplômés de chaque épreuve sera établi par le COJO et les noms des médaillés seront mis en évidence de façon permanente dans le stade principal.

Les CNO/équipes ne désignent pas des "pays" ou "régions" pour le Mouvement olympique. A première vue, les classements publiés sur le site peuvent sembler comme n'étant pas en conflit avec la Charte. Cependant, comme la plupart des CNO sont classés sur une base nationale ou régionale, le grand public peut considérer ces classements équivalents à des "classements par pays/région".

L'Académie olympique japonaise considère qu'il est nécessaire que le CIO et le COTO prennent une décision appropriée sur l'opportunité d'inclure les classements sur le site officiel, compte tenu de la nécessité de communiquer correctement les idéaux du Mouvement olympique à un public plus large.

Les raisons de cet avis sont les suivantes :

1. Depuis que Pierre de Coubertin a relancé les Jeux olympiques modernes, les participants ne sont pas divisés en nations mais en individus. Il s'agissait d'éviter les excès de nationalisme et la confrontation entre les nations par le système des compétitions nationales.
2. Les articles 6, paragraphe 1, et 57 de la présente Charte olympique reflètent l'esprit de l'Olympisme de Coubertin et sont des dispositions importantes qui ont été transmises jusqu'à nos jours en tant que principes fondamentaux essentiels.
3. L'évolution des articles susmentionnés (voir référence ci-après) montre qu'après la seconde guerre mondiale, les principes ont été maintenus et transmis tout au long de l'histoire de l'Olympisme, et ceci quelle que soit la situation internationale ou les tentatives d'ingérence des États.

<Appendice : Matériaux de référence >

◆Modifications de l'article 6, paragraphe 1, de la présente Charte

L'édition de 1955 de la Charte constitue le premier changement majeur dans la structure de la Charte depuis la fin de la guerre . Pour la première fois , une déclaration a été placée dans les "Principes fondamentaux ", indiquant que "les Jeux sont une compétition entre individus et non entre nations".

Cette déclaration est restée dans les principes fondamentaux jusqu'en 1974, date à laquelle elle a été révisée en 1975 afin de rendre les principes fondamentaux plus rigoureux et de placer la déclaration dans la section décrivant les dispositions prises pour les Jeux qui suivaient les principes fondamentaux. Cette position reste essentiellement inchangée dans la présente Charte.

●La version de 1955 de la Charte stipule

Principes fondamentaux

6 Les citoyens d'un pays ne sont qualifiés pour participer aux Jeux olympiques que sous les couleurs de ce pays . Les Jeux sont des compétitions entre individus et non entre pays*.

●Description de la Charte 1974

Principes fondamentaux

9 Les Jeux sont des compétitions entre individus et non entre pays ou régions.

●Après l'édition de 1975 de la Charte

La description est la même, mais les Principes fondamentaux ont été réorganisés en une section distincte pour exprimer les principes du Mouvement.

●Description de la Charte 2020 (version actuelle)

6 Jeux olympiques

1. les Jeux olympiques sont des compétitions entre athlètes dans des épreuves individuelles ou par équipes et non entre pays. ils réunissent les athlètes sélectionnés par leurs pays respectifs. Ils concourent sous la direction technique des FI concernées.

◆Modifications de l'article 57 de la présente Charte

Cet article prévoit le traitement des listes de gagnants aux Jeux. Dans la Charte d'avant-guerre, il n'est pas fait référence au fait que "les Jeux ne sont pas des compétitions nationales", comme c'est le cas dans l'édition de 1930.

La première révision d'après-guerre, dans l'édition de 1949, comprenait une déclaration selon laquelle "il n'y aura pas de pointage national aux Jeux Olympiques". Dans l'édition suivante, 1950, un léger ajout a été fait : "Aucun pointage ou pointage national ne sera attribué". Cette déclaration a été conservée par la suite, mais sa formulation a été légèrement modifiée dans la perspective de l'édition de 1990.

En 1991, la formulation de la Charte a été modifiée en "Le CIO et le COJO doivent", et la déclaration "Aucun classement mondial national ne doit être produit" a été conservée jusqu'à ce jour. Dans la version anglaise de la Charte, les mots "not to any" sont utilisés, ce qui peut être considéré comme une forte négation du fait qu'"aucun

classement ne sera effectué".

•**La version 1930 de la Charte stipule**

XIX. CLASSIFICATION

Aux Jeux olympiques, il n'y a pas de classement par points.

Il est établi un tableau d'honneur, par ordre alphabétique, portant les noms des six premiers concurrents de chaque épreuve dès que ce classement a été effectué.

Ce document est établi et conservé sous le contrôle du Comité international olympique.

•**Description de la Charte 1949**

Aux Jeux Olympiques, il n'y a pas de pointage par pays. Un tableau d'honneur par ordre alphabétique des noms des six premiers concurrents de chaque épreuve est établi par le comité d'organisation et conservé sous le contrôle du Comité international olympique. Un tableau d'honneur dans l'ordre alphabétique des noms des six premiers concurrents de chaque épreuve sera établi par le comité d'organisation et remis au Comité international olympique.

•**Description de la Charte 1950**

La machinerie des Jeux Olympiques

Il n'y a pas de notation entre les pays ni d'attribution de points.

Un tableau d'honneur des noms des six premiers résultats de chaque épreuve sera remis au C. I. O. par le Comité d'Organisation.

Les noms des vainqueurs sont gravés sur les murs du stade dans lequel les Jeux ont été ouverts et clôturés.

•**La Charte 1990 stipule**

65 Tableau d'honneur

Les Jeux olympiques ne sont pas des concours entre nations et aucun pointage par pays n'est reconnu. Un tableau d'honneur des noms des six premiers concurrents de chaque épreuve sera établi par le COJO et remis au CIO.

•**La version 1991 de la Charte stipule**

58 Tableau d'honneur

Un tableau d'honneur portant les noms des médaillés et des personnes ayant reçu un diplôme dans chaque épreuve sera établi par le COJO et remis au CIO. Un tableau d'honneur portant les noms des médaillés et des personnes ayant reçu un diplôme dans chaque épreuve sera établi par le COJO et les noms des médaillés seront mis en évidence et exposés en permanence dans le stade principal.

(Identique à la version 2020)

•**Description de la Charte 2020**

57 Tableau d'honneur

Un tableau d'honneur portant les noms des médaillés et des personnes ayant reçu un diplôme dans chaque épreuve est établi par le COJO. Un tableau d'honneur portant les noms des médaillés et des personnes ayant reçu un diplôme dans chaque épreuve sera établi par le COJO et les noms des médaillés seront mis en évidence et exposés en permanence dans le stade principal.

Opinion Concerning the Medal Ranking Table Displayed on the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Organising Committee Official Website

August 2, 2021

Voluntary Executive Board Members of the Japan Olympic Academy

The Tokyo Organising Committee of the Olympic and Paralympic Games (TOCOG) is displaying on its Official Website (see link below) an Olympic Medal Count table organized by NOC or team. The Japan Olympic Academy (JOA), a non-profit organization that promotes the Olympic Movement in accordance with the ideas of Olympism and a member of the International Olympic Academy, would like to urge the IOC and the TOCOG to exercise caution regarding the Medal Count table.

<https://olympics.com/tokyo-2020/olympic-games/en/results/all-sports/medal-standings.htm>

The Olympic Charter provides that the Olympic Games are competitions between athletes and not between countries:

6 Olympic Games

1. The Olympic Games are competitions between athletes in individual or team events and not between countries. They bring together the athletes selected by their respective NOCs, whose entries have been accepted by the IOC. They compete under the technical direction of the IFs concerned.

It also provides that the IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country:

57 Roll of honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.

In the context of the Olympic Movement, NOC/Team and country/region are not equivalent. Accordingly, the idea that the medal count table on the Website is not contrary to the Charter may be valid, but many NOCs are established for individual countries and regions, and the table could create the impression among members of the public that it is equivalent to a ranking by country.

The JOA considers that the IOC and the TOCOG must make appropriate decisions concerning the relevance of displaying the Olympic Medal Count table on the Official Website from the perspective that the ideas of the Olympic Movement must be correctly communicated to the public.

The reasons for this are as follows.

1. From the time that Coubertin revived the modern Olympics, athletes have participated not by nation, but as individuals. This was done in order to pursue international peace through sports and to avoid excessive nationalism and confrontation between countries arising from a system of national competition.
2. Rules 6-1 and 57 of the current Olympic Charter reflect this spirit of Olympism expressed by Coubertin, and they remain important clauses that have been passed down as fundamental underlying principles.
3. Revisions of the above provisions (see attached reference materials) indicate that the Olympic ideas have been firmly maintained and handed down in spite of the influences in each era including the international circumstances and interference by countries after the Second World War.

< Reference Materials >

◆ Changes in Rule 6-1 of the Olympic Charter

In the 1955 version was the first major revision in the structure of the Charter since the end of the Second World War, and for the first time the Fundamental Principles included a statement that the Games are a competition between individuals and not between countries.

Later, this statement was placed in the Fundamental Principles until 1974. When the Charter was revised in 1975 to make the Fundamental Principles more conceptual, the statement was placed in the section describing arrangements concerning the Games following the Fundamental Principles. This position remains basically unchanged in the current Charter.

- 1955 Version of the Charter

Fundamental Principles

6 Only Citizens of a country are qualified to represent the colours of that country in the Olympic .

The Games are contests between individuals and not between countries.

- 1974 Version of the Charter

Fundamental Principles

9 The Games are contests between individuals and not between countries or areas.

- 1975 and Subsequent Versions of the Charter

While the statement is unchanged, it is placed under a separate rule as a result of reorganization of the Fundamental Principles to present the ideas of the Olympic Movement.

- 2020 (Current) Version of the Charter

6 Olympic Games

1. The Olympic Games are competitions between athletes in individual or team events and not between countries. They bring together the athletes selected by their respective NOCs, whose entries have been accepted by the IOC. They compete under the technical direction of the IFs concerned.

◆ Changes in Rule 57 of the Olympic Charter

This provision specifies the handling of the list of winners at the Games. There is no mention in the pre-war Charter that the Games are not national competitions, as can be seen from the 1930 version.

In the 1949 version, the first revision after the war, the statement “In the Olympic Games there is no classification according to points” was added. In the 1950 version, a slight addition was made to specify that “There is no scoring between countries or awarding of points.” This statement has been maintained since then, but some minor revisions of wording were made through the 1990 version.

In 1991, the IOC and OCOGs are clearly referenced as the “IOC and OCOGs,” which is the same as of the wording of the current Charter, and the statement that a global ranking by country shall not be drawn up has been maintained to the present. In the English version, the phrase “not … any” is used, which perhaps can be

read as a strong rejection of producing any ranking.

- 1930 Version of the Charter

XIX. CLASSIFICATION

In the Olympic Games there is no classification according to points.

A Roll of Honour, in alphabetical order, shall be set up bearing the names of the first six competitors in each event as soon as this classification has been made.

This document shall be drawn up and kept under the control of the International Olympic Committee.

It should be noted that no statements that the Games are not contests between countries is made.

- 1949 Version of the Charter

53. In the Olympic Games there is no scoring by countries. A Roll of Honour in alphabetical order of the names of the first six competitors in each event shall be compiled by the Organising Committee and delivered to the International Olympic Committee.

- 1950 Version of the Charter

The Machinery of the Olympic Games

There is no scoring between countries or awarding of points.

A Roll of Honour of the names of the first six results in each event shall be given to the I. O. C. by the Organizing Committee.

The names of the victors shall be engraved on the walls of the stadium in which the Games were opened and closed.

- 1990 Version of the Charter

65 Roll of honour

The Olympic Games are not contests between nations and no scoring by countries is recognized. A roll of honour of the names of the first six competitors in each event shall be compiled by the OCOG and delivered to the IOC.

- 1991 Version of the Charter

58 Roll of Honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.

This is the same as the 2020 version.

- 2020 Version of the Charter

57 Roll of honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.



「東京 2020 大会」組織委員会の公式ウェブサイトに掲出された 「メダル順位表」に関する意見

2021 年 8 月 2 日
特定非営利活動法人日本オリンピック・アカデミー
理事会有志

「東京 2020 大会」組織委員会が公式ウェブサイト（下記の URL 参照）に NOC／チーム別のメダル獲得順位表を掲載しています。国際オリンピック・アカデミーに加盟し、オリンピズムの理念に則つてオリンピック・ムーブメントを展開する私たち特定非営利活動法人日本オリンピック・アカデミーは、この順位表に関して、IOC と OCOG に注意を促します。

<https://olympics.com/tokyo-2020/olympic-games/ja/results/all-sports/medal-standings.htm>

オリンピック憲章は、大会は国家間の競技ではなく、個人またはチーム間の競技であると定めています。

6 Olympic Games

1. The Olympic Games are competitions between athletes in individual or team events and not between countries. They bring together the athletes selected by their respective NOCs, whose entries have been accepted by the IOC. They compete under the technical direction of the IFs concerned.

また、IOC および OCOG が「国ごとのランキング」を作成してはならないとしています。

57 Roll of honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.

NOC／チームは、オリンピック・ムーブメントにおいては「国」あるいは「地域」とは異なります。したがって、厳密には、ウェブサイトに掲載された順位表は、憲章に抵触しないとの解釈も可能かもしれません。しかし、NOC の多くが国や地域単位で置かれているため、一般市民には「国・地域ごとのランキング」と同等の印象が与えられます。

日本オリンピック・アカデミーは、より多くの市民にオリンピック・ムーブメントの理念が適切に伝えられる必要があるとの観点から、公式ウェブサイトの順位表の掲載の妥当性について IOC と OCOG が適切に判断する必要があると考えます。

その理由は以下のとおりです。

1. ピエール・ド・クーベルタンが近代オリンピックを復活したときから参加者は国別の参加ではなく個人参加であった。それはスポーツによる国際平和を希求するには、国別対抗競技方式による過度なナショナリズムの高揚と国家間の対立を避けるためであった。
2. 現行の「オリンピック憲章」第6条1項および第57条は、このようなクーベルタンのオリンピズムの精神が反映され、現在も根本的な理念として引き継がれてきた重要な条項である。
3. 上記の条文の変遷（別紙参考資料）は、第二次世界大戦後に、国際情勢や国家の干渉など、各時代の影響を受けながらも、理念が堅持され、継承されてきたことを示している。

以上

< 参考資料 >

◆現行憲章第 6 条 1 項の変遷

1955 年版では戦後最初の比較的大きな憲章の構造変更が行われ、はじめて「根本原則」の中に、「大会は個人間の競技であり、国家間のものではない」とする記述が置かれた。

その後、1974 年までこの記述は「根本原則」に置かれた。1975 年の改正で根本原則がより理念的なものへと整理されたことを受け、記述は根本原則の後に続く大会に関する取り決めを記した箇所に位置づけられた。現行憲章においても基本的にこの位置づけは変化していない。

● 憲章 1955 年版の記述

Fundamental Principles

6 Only Citizens of a country are qualified to represent the colours of that country in the Olympic . The Games are contests between individuals and not between countries.

● 憲章 1974 年版の記述

Fundamental Principles

9 The Games are contests between individuals and not between countries or areas.

● 憲章 1975 年版以降

記述は同じだが Fundamental Principles がムーブメントの理念を示す内容に整理されたことにより、別項としておかれるようになった

● 憲章 2020 年版（現行）の記述

6 Olympic Games

1. The Olympic Games are competitions between athletes in individual or team events and not between countries. They bring together the athletes selected by their respective NOCs, whose entries have been accepted by the IOC. They compete under the technical direction of the IFs concerned.

◆現行憲章第 57 条の変遷

この条文は大会における入賞者名簿の取り扱いを定めたものである。戦前の憲章には、1930 年版の例に見られるとおり、「大会は国別競技ではない」とする記述はみられない。

戦後最初の改定版である 1949 年版では、「オリンピック大会においては国による採点は行わない」とする記述が置かれるようになる。翌 1950 年版では「国による採点やポイントの付与は行わない」として若干の加筆が行われた。この記述は、その後、踏襲されたが、1990 年版までの間に若干の表現の修正はなされている。

1991 年には、現行の憲章の表現と同じ「IOC と OCOG は」として主体が明記され、「国毎の世界ランキングを作成してはならない」という記述が現在まで引き継がれている。なおこの箇所の英語版の記述は、not ~ any が使用されていることから、「いかなるランキングも作成してはならない」という強い否定であると読み取って良いかもしれない。

- 憲章 1930 年版の記述

XIX. CLASSIFICATION

In the Olympic Games there is no classification according to points.

A Roll of Honour, in alphabetical order, shall be set up bearing the names of the first six competitors in each event as soon as this classification has been made.

This document shall be drawn up and kept under the control of the International Olympic Committee. (大会は国別競技ではないとの記述なし)

- 憲章 1949 年版の記述

53. In the Olympic Games there is no scoring by countries. A Roll of Honour in alphabetical order of the names of the first six competitors in each event shall be compiled by the Organising Committee and delivered to the International Olympic Committee.

- 憲章 1950 年版の記述

The Machinery of the Olympic Games

There is no scoring between countries or awarding of points.

A Roll of Honour of the names of the first six results in each event shall be given to the I. O. C. by the Organizing Committee.

The names of the victors shall be engraved on the walls of the stadium in which the Games were opened and closed.

- 憲章 1990 年版の記述

65 Roll of honour

The Olympic Games are not contests between nations and no scoring by countries is recognized. A roll of honour of the names of the first six competitors in each event shall be compiled by the OCOG and delivered to the IOC.

- 憲章 1991 年版の記述

58 Roll of Honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.

(2020 年版と同じ)

- 憲章 2020 年版の記述

57 Roll of honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.